

На правах рукописи



ЗОРИНА Юлия Викторовна

**АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ БЕЗОПАСНОСТИ
ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ЛИНГВОКОГНИТИВНОМ
ОСВЕЩЕНИИ**

Специальность 10.02.19 – Теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Екатеринбург – 2011

Работа выполнена на кафедре иностранных языков
ГОУ ВПО «Омский государственный технический университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, профессор
КОНДРАТЮКОВА Людмила Казимировна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, доцент
ПЛОТНИКОВА Анна Михайловна

кандидат филологических наук, доцент
ЗОЛОТАРЁВА Наталья Викторовна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Омский государственный
университет путей сообщения»

Защита состоится « 1 » июня 2011 года в _____ часов на заседании диссертационного совета Д 212.286.11 при ГОУ ВПО «Уральский государственный университет им. А. М. Горького» по адресу: 620000, г. Екатеринбург, пр. Ленина, 51, комн. 248.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГОУ ВПО «Уральский государственный университет им. А. М. Горького».

Автореферат разослан «___» апреля 2011 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук



Л. А. Назарова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая работа посвящена комплексному лингвистическому, когнитивно-семантическому анализу и фреймовому моделированию англоязычной терминологии безопасности жизнедеятельности (БЖД) с позиций когнитивного подхода в русле новейших разработок в области когнитивного терминоведения и когнитивной лингвистики. Применение когнитивного подхода к терминологическим феноменам способствует интерпретации термина как производного концептуализации и категоризации мира человеческим сознанием и мышлением, а его понятийно-логического содержания – как определённой структуры знания, «схваченного языковым знаком» (Е.С. Кубрякова). К началу 21-го века усилился интерес терминоведов и к *когнитальным* свойствам термина как специализированного знака языка, т.е. свойствам, в которых фокусируются логико-понятийные аспекты содержания мыслительных операций (Татарinov 2006).

Актуальность темы диссертационной работы. Тема исследования сформулирована в соответствии с актуальной в настоящее время когнитивной парадигмой в терминоведении, основная задача которой – понять, какой должна быть ментальная репрезентация языкового знания и как это знание «когнитивно» перерабатывается.

Объективные процессы, проходящие в настоящее время в системе научных знаний, приводят к возникновению и широкому развитию прикладных научных дисциплин сложного характера. Это создает потребность в развитии нового типа терминов, сочетающих в себе отражение научных и практических понятий разных отраслей знания. Специфика каждой конкретной научной дисциплины находит свое отражение в терминосистеме, а выявление специфики терминологий разных отраслей научного знания позволяет внести новые уточнения в проблемы терминологии и терминоведения в целом. Между тем неоднократно упоминалось, что «изучение каждой частноотраслевой терминологии не только отвечает на ряд вопросов, но и порождает другие» (Хижняк 1998).

В связи с утверждением *когнитивно-коммуникативной парадигмы* знания в лингвистике (по терминологии Е.С. Кубряковой) существенное изменение претерпели многие понятия и категории языка. Однако термины и терминосистемы различных отраслей знания недостаточно изучены с когнитивной точки зрения, поэтому рассмотрение и анализ данных языковых явлений представляется актуальным.

В связи с развитием когнитивной лингвистики в настоящее время формируется новое направление и в терминологии – когнитивное терминоведение, в котором по-новому освящаются проблемы, связанные с понятием термина и терминосистем, терминопорождения и языка науки в целом. По мнению В.Ф. Новодрановой, «когнитивные аспекты исследования, характерные для современной лингвистики, особенно интересны для терминологии, где за каждым термином стоит четкая, точная структура знания» (Новодранова 1998). На со-

временном этапе развития лингвистики актуальна связь терминологических исследований с науками о мышлении, что обеспечивает активное внедрение когнитивного подхода в терминоведении. Применение когнитивного подхода позволяет расширить работу над терминами как для научных целей, так и для решения прикладных задач терминоведения.

На современном этапе в формирующемся направлении в терминологии – когнитивном терминоведении – по-новому освещаются вопросы, связанные с понятием термина, терминологий и терминосистем, терминообразования и языка науки в целом (К.Я. Авербух, С.Д. Шелов, М.Н. Володина, В.М. Лейчик, В.Ф. Новодранова, В.Д. Табанакова, Л.А. Манерко, С.В. Гринев, Л.А. Шкатова, З.И. Комарова, Е.И. Голованова и др.). Проблемы моделирования отраслевых терминосистем, исследование когнитивных, понятийных, деривационных, социокультурных аспектов таких терминосистем освещаются в трудах С.Г. Казариной (1998) на примере отраслевых терминологий, О.А. Зябловой (2004) на примере экономической терминологии, И.С. Гаврилиной (1998) на примере терминологии профилактической токсикологии, Т.М. Белоконь (1997) на примере терминологии биологии, З.И. Ломининой (2000) на примере терминологии загрязнения среды, Н.В. Буянова (2001) на примере терминологии налогов и налогового права, Л.Г. Аксютенковой (2002) на примере языка рыночной экономики, К.А. Шипкова (2004) на примере языка права, И.Ю. Апалько (2005) на примере языка бокса, О.Г. Козловской (2005) на примере морской терминологии, И.А. Рожновой (2005) на примере полиграфической терминологии, И.В. Верегитиной (2006) на примере языка экологии, Е.А. Телятниковой (2007) на примере терминологии вычислительной техники, Д.И. Лягайло (2007) на примере терминологии страхования и др. Медицинские термины исследуются в работах В.Ф. Новодрановой, Л.М. Алексеевой, С.Л. Мишлановой, Е.В. Бекишевой, Л.Ф. Ельцовой, Г.А. Абрамовой, Т.В. Куркиной, Л.-Р.-М. Аллафи, Т.И. Уткиной и др.

С учётом того, что когнитивные свойства термина репрезентируются в терминологических структурах, мы сочли необходимым совместить с когнитивным и лингвистический анализ термина безопасности жизнедеятельности как знака научно-профессионального понятия. Под лингвистическим анализом мы, вслед за В.М. Лейчиком, подразумеваем анализ формальной структуры термина, который «свидетельствует о том, что термин-слово имеет обычную фонетическую и морфемную словообразовательную структуру корневого, производного или сложного слова, термин-словосочетание подчиняется синтаксическим нормам соответствующего естественного языка» (Лейчик 2006). Это обуславливается и тем обстоятельством, что до настоящего времени комплексное лингвокогнитивное исследование и описание терминов англоязычной научно-профессиональной области «Безопасность жизнедеятельности» ещё не проводилось в рамках терминоведения и теории языка, хотя потребность в таком ракурсе рассмотрения специальной лексики указанной научной сферы су-

существует давно. Кроме того, когнитивные аспекты термина как знака научного понятия представляют значительный интерес для терминоведения, что определяется когнитивной спецификой, когнитивной сущностью терминологической лексики и традицией терминоведения в целом исследовать языковые феномены с опорой на мышление и логику.

Современная англоязычная терминология безопасности жизнедеятельности как самостоятельная научно-профессиональная область деятельности может служить примером взаимовлияния и интеграции нескольких терминологий научных областей (безопасность труда в различных отраслях народного хозяйства: в строительстве, сельском хозяйстве, химической промышленности и др.; радиационная безопасность; пожарная безопасность; защита в чрезвычайных ситуациях; ядерная безопасность; медицина катастроф, а также таких смежных наук, как физика, химия, технология материалов, биология, медицина и др.). Одним из этапов на сложном пути многоаспектного изучения англоязычной терминологии безопасности жизнедеятельности является выделение ее в отдельную терминосферу, возможность определения её как языка для специальных целей и как аспекта языка технической науки.

Возникшая сравнительно недавно, научно-профессиональная сфера безопасности жизнедеятельности и ее терминологическое выражение, однако, не представлены в полном объёме в настоящее время в специализированных лексикографических изданиях, которые отражали бы этапы формирования и развития безопасности жизнедеятельности через систему терминов, фиксирующих и хранящих в языковом знаке этапы научного познания и освоения мира (существуют словари лишь смежных областей, которые и были использованы нами при составлении выборки терминов: Англо-русский русско-английский экологический словарь-справочник под редакцией А.Н. Камнева, Е.А. Истоминой; Англо-русский словарь страховых терминов, составленный Н.Л. Ворониной, Л.А. Ворониным; Англо-русский экологический словарь под общим руководством Г.Н. Акжигитова; Англо-русский словарь по общественной и личной безопасности, составленной П.К. Гороховым).

Структурное и семантическое устройство терминологии безопасности жизнедеятельности английского языка до сих пор является недостаточно изученным, в связи с чем в полной мере не определены основные способы деривации указанных терминов как когнитивных знаков; не определён арсенал деривационных средств терминосферы безопасности жизнедеятельности; не выявлен фонд производящих слов, формирующих базу развития терминологии безопасности жизнедеятельности путём терминообразования; не описаны продуктивные деривационные модели и типы.

Актуальность работы и избранной темы, таким образом, обусловлена тем, что 1) лингвистическое описание когнитивного потенциала и структурно-семантической специфики терминов и понятий англоязычной терминосферы безопасности жизнедеятельности не осуществлялось в широком научном кон-

тексте, хотя в настоящее время существует серьёзная необходимость в систематизации свойств, признаков и характеристик англоязычных терминединиц безопасности жизнедеятельности, так как указанная терминология представляет собой лингвистический инструмент научного познания; 2) ранее не исследовались закономерности становления и развития указанной терминологии в пределах одного языка, что позволило бы прогнозировать пути ее дальнейшего развития, облегчая тем самым процесс унификации и стандартизации терминологии; 3) не осуществлялся комплексный системный анализ терминединиц, функционирующих в данной области, с выходом на практический уровень в виде составления словаря, тогда как проблема научной систематизации и классификации данной терминологии является весьма актуальной как в терминоведении, так и в теории языка.

Диссертационная работа выполнялась в рамках проекта № 2.1.2/(4037Ф) 9336Ф аналитической ведомственной целевой программы Министерства образования и науки РФ «Развитие научного потенциала высшей школы» (2009 – 2011 гг.).

Объектом диссертационного исследования послужили англоязычные термины безопасности жизнедеятельности.

Предметом рассмотрения в диссертации являются структурные, семантические, экстралингвистические и когнитивно-фреймовые особенности англоязычных терминологических единиц, используемых в научной области безопасности жизнедеятельности.

Целью настоящего диссертационного исследования является описание структуры и семантики англоязычной терминологии безопасности жизнедеятельности для выявления основных свойств, присущих данной терминосфере, а также когнитивное моделирование англоязычного терминофрейма SAFETY.

Реализация поставленной цели предполагает решение ряда частных **задач**:

1. Изучить терминоведческую и специальную литературу по теме исследования.

2. Выделить разделы научно-профессиональной англоязычной области безопасности жизнедеятельности и построить классификационную схему семантических категорий данной науки, образующих ее терминологический корпус.

3. Определить типичные для терминологии безопасности жизнедеятельности структурные модели образования терминов.

4. Выделить семантические особенности англоязычной терминологии безопасности жизнедеятельности.

5. Построить фреймовую модель англоязычной терминологии безопасности жизнедеятельности и выявить особенности внутрисистемных связей между структурами знания в составе англоязычного терминофрейма SAFETY.

Материалом исследования послужила выборка общим объемом в **5294** терминологические единицы, составленная путем сплошного просмотра англоязычных и двуязычных толковых, энциклопедических словарей, специализированных словарей, статей специализированных периодических изданий и монографий по безопасности жизнедеятельности на английском языке (Англо-русский русско-английский экологический словарь-справочник под редакцией А.Н. Камнева, Е.А. Истоминой; Англо-русский словарь страховых терминов, составленный Н.Л. Ворониной, Л.А. Ворониным; Англо-русский экологический словарь под общим руководством Г.Н. Акжигитова; Англо-русский словарь по общественной и личной безопасности, составленный П.К. Гороховым; «Environmental Health Perspectives» - №№ 3, 7, 9, 10 – 2002), глоссария терминов, предлагаемого Национальным институтом профессиональной безопасности и здоровья США (<http://www.cdc.gov/niosh/>), а также научно-популярных статей сети Internet.

Методологической основой исследования послужили положения *теоретического терминоведения о термине* (К.Я. Авербух, И.В. Арнольд, О.С. Ахманова, Л.М. Алексеева, Р.А. Будагов, В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, А.С. Герд, С.В. Гринев, Б.Н. Головин, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, Л.А. Капанадзе, Т.Р. Кияк, Р.Ю. Кобрин, З.И. Комарова, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, Н.Н. Лыкова, Ю.Н. Марчук, А.А. Реформатский, А.В. Суперанская, В.Д. Табанакова, В.А. Татаринов, Л.Б. Ткачева, Е.И. Чупилина, С.Д. Шелов, и др.), *когнитивной лингвистики* (Л.Г. Бабенко, А.Н. Баранов, Н.Н. Болдырев, Т. ван Дейк, В.З. Демьянков, Д.О. Добровольский, А.Е. Кибрик, И.М. Кобозева, Е.С. Кубрякова, Дж. Лакофф, Р. Лангакер, В.А. Маслова, М. Минский, А.М. Плотникова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, Ч. Филлмор, Ж. Фоконье и др.), *когнитивного терминоведения* (Л.М. Алексеева, Л.Ю. Буянова, М.Н. Володина, Е.И. Голованова, Т.В. Дроздова, Л.Ф. Ельцова, О.А. Зяблова, Л.В. Ивина, В.Г. Кульпина, Л.А. Липилина, Л.А. Манерко, С.Л. Мишланова, В.Ф. Новодранова, З.Р. Палютина, R. Temmerman и др.), *терминографии* (А.С. Герд, С.В. Гринев, В.В. Дубичинский, З.И. Комарова, В.И. Маткина).

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы** исследования:

- 1) статистический метод количественных и процентных характеристик;
- 2) метод структурного анализа термина;
- 3) метод компонентного анализа значения термина;
- 4) метод фреймового моделирования;
- 5) метод классификации, который применяется при анализе структуры, а также при анализе семантических особенностей терминов.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что англоязычная терминология безопасности жизнедеятельности не являлась ранее предметом комплексного лингвокогнитивного анализа. В данной работе

впервые выявляются структурно-семантические особенности исследуемой терминологии. В настоящем исследовании нами впервые вводится в научный обиход понятие «терминофрейм», которое определяется как систематизированная структурная организация частноотраслевой концептуальной научной картины мира и вербализующей ее терминологии, отражающая ментальные процессы субъекта научно-профессиональной деятельности, запечатленная в графическом образе. На основе семантической категоризации англоязычной терминосферы безопасности жизнедеятельности проводится моделирование терминофрейма SAFETY. Представлен «Англо-русский словарь терминов безопасности жизнедеятельности» (Англо-русский словарь терминов безопасности жизнедеятельности / Сост. Ю.В. Зорина. – Омск: Полиграфический центр КАН, 2009. – 144 с.) как первый опыт лексикографического описания научно-профессиональной англоязычной терминосферы «Безопасность жизнедеятельности».

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что 1) она вносит определенный вклад в развитие теории терминоведения современного английского языка, когнитивной семантики, лексикографии и терминографии; 2) представленное диссертационное исследование углубляет и систематизирует знания по проблемам термина, терминологического поля, терминологии и терминосистемы, категоризации, фрейма и фреймового моделирования; 3) выявленные в ходе исследования данные о закономерностях в формировании и функционировании терминологии безопасности жизнедеятельности в английском языке вносят определенный вклад в дальнейшее развитие терминоведения и терминографии, а также в развитие положений современной когнитивной лингвистики о фреймовом анализе. В данном исследовании впервые предлагаем модель анализа новой формирующейся англоязычной терминологии безопасности жизнедеятельности.

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения полученных наблюдений и выводов относительно особенностей терминов и терминосистем, а также иллюстративного материала в процессе чтения лекций по лексикологии, терминоведению, в спецкурсах по когнитивной лингвистике, лингвистической семантике, когнитивному терминоведению, при обучении будущих переводчиков и инженеров, специалистов по безопасности жизнедеятельности, в практике преподавания английского языка студентам специальностей «Чрезвычайные ситуации», «Безопасность производства», «Пожарная безопасность», а также при подготовке учебно-методических пособий и комплексов по указанным специальностям. Составленный в ходе исследования англо-русский словарь терминов безопасности жизнедеятельности может быть использован в качестве учебного пособия при обучении студентов указанных выше инженерных специальностей.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Англоязычная терминология научно-профессиональной области «Безопасность жизнедеятельности» представляет собой систематизированный в те-

чение долговременной практики вербализованный результат когнитивной и деривационной обработки знания человеком в процессах научно-профессиональной деятельности и подразделяется на три периода в ее формировании, которые соответствуют периодам развития данной науки.

2. Наиболее продуктивным формально – структурным способом образования терминов безопасности жизнедеятельности в английском языке является синтаксический способ с преобладанием двухкомпонентных терминологических сочетаний (2хКТС). Наиболее продуктивными моделями образования двухкомпонентных терминологических сочетаний являются модели $N + N$, $N + A$.

3. Особенностью структурной организации терминов БЖД являются сокращения. Видами сокращений являются инициальные аббревиатуры, усечения, стяжения, гибридные образования. Особые случаи инициальной аббревиации – акронимия и ее разновидности: инициальные буквенные сокращения с графическими компонентами; инициальные сокращения с выпадением одного или нескольких элементов; инициальные сокращения, содержащие элементы союзов или предлогов; инициальные сокращения с добавлением элемента «s» как грамматического признака множественного числа существительного. Преобладающим видом сокращений являются инициальные аббревиатуры.

4. Англоязычные ядерные термины безопасности жизнедеятельности и образованные от них терминологические сочетания формируют терминологические гнезда. Ядерные термины по семантической насыщенности делятся на базовые, привлеченные, общенаучные и общетехнические термины и термины широкой семантики.

5. Терминофрейм SAFETY лежит в основе англоязычной терминологии безопасности жизнедеятельности. Он представляет собой структуру знания, состоящую из концептуальных единиц разных уровней: суперфрейма SAFETY / БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ, опорных фреймов второго порядка HAZARDS / ОПАСНОСТИ, PERSON / ЧЕЛОВЕК В СФЕРЕ БЖД и SAFEGUARDING / ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ, субфреймов, которые, в свою очередь, делятся на слоты. Терминофрейм SAFETY в виде такой структуры знания обнаруживает и характеризует фрагмент действительности, который покрывается терминологическими единицами безопасности жизнедеятельности, и дает возможность доступа к ненаблюдаемым ментальным процессам.

Апробация работы: результаты работы по теме исследования были представлены на восьми научных конференциях, в том числе пяти международных: «Формирование профессиональной культуры специалистов XXI века в техническом университете», г. Санкт-Петербург, 2007; «Профессиональное лингвообразование», г. Нижний Новгород, 2007; «Проблемы международной интеграции национальных образовательных стандартов», г. Париж, Лондон, 2007; «Военная техника, вооружение и современные технологии при создании продукции военного и гражданского назначения», г. Омск, 2007; «Динамика систем, механизмов и машин», г. Омск, 2007; одной всероссийской: «Совре-

менная парадигма науки и образования», г. Сибай, 2010; одной региональной: «Омские социально-гуманитарные чтения – 2008», г. Омск, 2008; одной городской: «Человек в меняющемся мире», г. Омск, 2007.

Нами подготовлен «Англо-русский словарь терминов безопасности жизнедеятельности» (г. Омск, 2009), материалы которого используются на практических занятиях со студентами инженерно-технических специальностей Омского государственного технического университета.

Структура работы определяется ее целью и поставленными в ней задачами. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** сформулирована основная цель работы и перечислены конкретные задачи исследования, обоснованы актуальность, теоретическая значимость и новизна исследования, определены материал, объект, предмет, перечислены используемые в диссертации методы, представлены положения, выносимые на защиту.

В **главе 1. «Теоретические основы исследования терминологии»** излагаются теоретические предпосылки исследования: рассматриваются основные существующие в истории языкознания подходы к изучению понятий «термин», «терминология», «терминологическое поле», «терминосистема»; основные принципы теоретического обоснования когнитивного подхода к описанию значения терминоединицы и формированию терминосистем.

Проблемой соотношения общеупотребительной лексики и терминов в разные годы занимались В.В. Виноградов (1961; 1972), Л.А. Капанадзе (1965; 1966), А.А. Реформатский (1967), Е.И. Чупилина (1967), В.П. Даниленко (1971), Л.М. Андреев (1980), В.М. Лейчик (1982), Л.Б. Ткачева (1987), С.В. Гринев (1993), В.А. Татаринов (1994), М.Н. Володина (1996), Т.А. Булановская (1998), Д.П. Богачева (1999), Ю.Н. Марчук (2000) и др. Функциональный подход к характеристике понятия «термин» наблюдается в трудах Г.О. Винокура (1939), О.С. Ахмановой (1961), К.Л. Левковской (1962), А.И. Моисеева (1970), Р.А. Будагова (1976), Б.Н. Головина (1971; 1972), В.П. Даниленко (1971; 1977), Р.Ю. Кобрин и Л.А. Пекарской (1977), А.С. Герда (1978), А.В. Суперанской, Н.В. Подольской и Н.В. Васильевой (1989), В.М. Лейчика (1993), И.Р. Мархаева (1991), С.В. Гриневой (1993), Л.М. Алексеевой (1998) и многих других. Нормативный подход разработан в трудах Д.С. Лотте (1961), А.А. Реформатского (1961, 1967), М.И. Маковой (1972), Л.В. Александровской (1973), В.П. Даниленко (1987), А.В. Суперанской (1976; 2003), Т.Л. Канделаки и В.И. Сифорова (1986), Б.Н. Головина и Ю.Р. Кобрин (1987), И.А. Петровой (1987), Т.Р. Кияка (1989), В.А. Татаринова (1988), С.В. Гриневой (1993), В.М. Лейчика (1994), М.Н. Володиной (1996), Л.М. Алексеевой (1998) и др. Согласно этому подходу сле-

дует дифференцированно рассматривать совокупности языковых и речевых единиц, обслуживающих специальную коммуникацию в отдельных областях знания.

Понятие требования к термину отличается от понятия признака термина как противопоставление идеального реальному. Бесспорный (идеальный) термин видится, во-первых, как обладающий системностью (специфика его семантики и формы обуславливается и обеспечивается спецификой всех остальных соотносимых с ним номинаций этого типа), во-вторых, как имеющий одно значение, которое выражается в научной дефиниции, и, как следствие, не испытывающий на себе влияния контекста, в-третьих, как экспрессивно-стилистически нейтральный, в-четвертых, как употребляемый в текстах, созданных разными исследователями (то есть внедренный в сферу функционирования). Остальные требования к термину (мотивированность, ориентированность, краткость), которые формулируются некоторыми учеными, представляются факультативными и могут быть квалифицированы как рекомендации.

Каждая совокупность терминоединиц имеет полевую структуру. Терминологическое поле включает ядро, заполненное взаимосвязанными и взаимообусловленными терминами (это терминосистема), и периферию, элементы которой в той или иной степени отличаются от единиц ядра. Терминосистема является отражением теории, созданной в данной области знания. Состав терминологического поля может быть охарактеризован с учетом двух аспектов: синхронического и диахронического. В синхронии актуальны оппозиции «термин – номен» и «термин – профессионализм». В диахронии термин противопоставляется прототермину как единица, заключающая в себе понятие, единице, опирающейся на представление, а также значимы оппозиции «термин – терминоид» и «термин – предтермин». У терминоида отсутствует четко выявляемый и характеризуемый набор понятийных признаков, семантика неустойчива, а предтермин отличается громоздкостью, отсутствием единого понятийного ядра, коннотативной нагруженностью.

Применение достижений и методов когнитивной лингвистики к изучению терминов и терминосистем наблюдается в трудах представителей современного когнитивного терминоведения Л.М. Алексеевой, Л.А. Манерко, В.Ф. Новодрановой, С.Л. Мишлановой, Л.Ю. Буяновой, М.Н. Володиной, Е.И. Головановой, Т.В. Дроздовой, Л.Ф. Ельцовой, О.А. Зябловой, Л.В. Ивиной, В.Г. Кульпиной, Л.А. Липилиной, З.Р. Палютиной, R. Temmerman и др. Новейшее определение термина утверждает, что это динамическое явление, которое рождается, формулируется, углубляется в процессе познания (когниции), перехода от концепта – мыслительной категории – к вербализованному концепту, связанному с той или иной теорией, концепцией, осмысляющей ту или иную область знания и (или) деятельности. Терминология же рассматривается как результат когнитивной деятельности специалиста, заключающейся в концептуализации, категоризации и вербализации профессиональных знаний, по-

этому важно выявить, какие именно концепты (по структуре, по содержанию, по степени конкретности) лежат в основе терминологической номинации и более всего способствуют фиксации, хранению и передаче научных знаний (Мишланова 2003).

Насущной задачей современной лингвистической науки стала систематизация и семантизация терминологической лексики, поэтому важной составляющей научно-технического прогресса является динамическое развитие терминографии. Особая роль в современном мире высоких технологий отведена терминологическим словарям. В терминологических словарях фиксируются материализованные компоненты научного знания. Именно такие словари и справочники составляют основу для работ в области научно-технической информации.

Нами был составлен «Англо-русский словарь терминов безопасности жизнедеятельности» (АРСТБЖД) как первый опыт лексикографического описания и систематизации терминоединиц, обслуживающих научно-профессиональную англоязычную терминосферу безопасности жизнедеятельности. Предварительное моделирование логико-понятийной системы, характерной для рассматриваемой области знания, как одно из важнейших условий формирования словника словаря позволило выявить основные направления, в соответствии с которыми была осуществлена выборка терминов: медико-биологические основы безопасности жизнедеятельности; антропогенные, социальные, природные, биологические, техногенные, экологические опасности; организация системы предупреждения и ликвидации экстремальных и чрезвычайных ситуаций.

Макроструктура АРСТБЖД представлена следующими композиционными частями (Комарова, Прошина 2009): 1) аннотация, 2) предисловие, 3) перечень используемых сокращений, 4) словник, 5) список аббревиатур терминов, сокращенных названий законов, актов, соглашений, конвенций, межправительственных и неправительственных организаций, научных и учебных учреждений, фондов, информационных служб, систем и баз данных. По способу упорядочения словника «Словарь» относится к изданиям алфавитного типа. Согласно классификации И.В. Маткиной (Маткина, 2002), АРСТБЖД является алфавитным толковым двуязычным словарем с элементами энциклопедизма, поскольку в словарь включено большое количество так называемых энциклопедических определений, привлекающих пояснительный материал: **RgD** – *regulatory dose – регулирующая доза, ежедневное воздействие на человеческую популяцию химического вещества, которое может регулироваться в различных ситуациях и состояниях на основе использования адаптированных к конкретным условиям референтных доз.*

В истории безопасности жизнедеятельности как области научно-технического знания на основе теоретической модели развития науки Томаса Куна нами выделены три основных периода, каждый из которых связан с опре-

деленными важнейшими достижениями великих мыслителей и деятелей науки и техники и их терминологическим обеспечением:

- 1) **допарадигмальный** этап – с древнейших времен до начала XX века
- 2) **парадигмальный** этап – XX век
- 3) период **нормальной науки** – конец XX века - начало XXI до настоящих дней

В главе 2. «Структурный анализ англоязычной терминологии безопасности жизнедеятельности» исследуются формально-структурные особенности терминологии БЖД в английском языке.

Англоязычная терминология БЖД в настоящее время насчитывает более **5000** единиц, что дает основание отнести ее к группе макротерминологий.

По морфологическому и синтаксическому способам образования англоязычные термины БЖД разделяются на корневые (**366** единиц или **6%** от общей выборки): **burn** – *ожог*; аффиксальные (**815** единиц или **15%**): **protection** – *защита*; сложные (**151** единица или **3,6%**): **lifeboat** – *спасательная шлюпка*; терминологические сочетания (ТС) (**4123** единицы или **77%**): **motor accident** – *автомобильная катастрофа*; сокращения (**583** единицы или **10,3%**): **SMR** – *standardized mortality rate* – *стандартизированный показатель смертности, СПС*.

Терминологические сочетания анализируются по количественному и формально-грамматическому содержанию компонентов, находящихся в их составе, и делятся на двухкомпонентные (**3383** единицы или **82%**): **occupational risk** – *производственный риск*; трехкомпонентные (**428** единиц или **10%**): **accident severity rate** – *число человеко-часов, потерянных из-за производственного травматизма*; многокомпонентные (**73** единицы или **2%**): **one time maximum permissible concentration** – *разовая предельно допустимая концентрация (загрязняющего вещества в атмосфере)*; и фразовые (**242** единицы или **5,8%**): **rescue of personnel** – *спасение рабочего персонала*. Терминологические сочетания подвергаются также систематизации по видам устойчивости компонентов и разграничиваются на связные и свободные. Наиболее многочисленной является группа двухкомпонентных терминологических сочетаний, в которой среди моделей образования ТС наиболее продуктивными являются модели N + N и A + N, по которым образовано соответственно **67%** ТС и **21 %** ТС от их общего числа: **health officer** – *санитарный врач*; **industrial disease** – *профессиональное заболевание*.

В рамках исследуемой терминологии выявлено **30** гнездообразующих ядерных терминов, вокруг которых группируется **1358** терминов (**26,4%** всего терминологического массива). Число терминов, образующих терминологическое гнездо, колеблется от **20** до **131** в зависимости от значимости ядерного термина для научно-профессиональной сферы безопасности жизнедеятельности. Анализируемые англоязычные ядерные термины безопасности жизнедеятельности неоднородны по своей семантической насыщенности в пределах ис-

следуемой терминологии и представлены следующими группами: базовыми терминами (**accident, damage, emergency**); привлеченными терминами (**contamination, fire, waste**); общенаучными и общетехническими терминами (**action, detector, dose**); терминами широкой семантики (**condition**).

Наиболее распространенным видом сокращений явились инициальные: **ABR** – annual biting rate – *годовая интенсивность нападения переносчика инфекции*. Среди инициальных сокращений выявлен такой их подвид, как акронимы: **CAT** (общелит. «кошка») – clear air turbulence – *турбулентность в ясном небе*; и особые случаи акронимии, а именно: а) инициальные буквенные сокращения с графическими компонентами: **AD&D** – accidetal death and dismemberment – *смерть или увечье в результате несчастного случая*; б) инициальные сокращения с выпадением одного или нескольких элементов: **g** – specific gravity – *относительная плотность*; в) инициальные сокращения, содержащие элементы союзов и предлогов в своем составе: **AMAF** – air mass and front analysis – *анализ воздушных масс и атмосферных фронтов*; г) инициальные сокращения с добавлением элемента «s» как грамматического признака множественного числа существительного: **ADRs** – adverse drug reaction(s) – *побочное действие лекарственного средства, неблагоприятная реакция на лекарство*. Другими видами сокращений, выявленных в англоязычной терминологии БЖД, являются: 1) усечения: **vent** – ventilation – *вентиляция*; 2) стяжения: **amt** – amount – *количество / доза*; 3) гибридные образования: **SOD activity** – superoxide dismutase activity – *супероксиддисмутазная активность – маркер радиационного повреждения организма*.

В англоязычной терминосфере БЖД **815** единиц представлены синонимичными терминами и терминологическими сочетаниями (**4%** от общего объема выборки), передающими **283** понятия. Количество терминов в синонимическом ряду варьируется от **2** до **18** единиц. В синонимические отношения вступают не только простые и сложные термины, но и терминологические сочетания и аббревиатуры. Отношения эти складываются следующим образом: простой = простой: **earth** = **ground** = **earthing** – *заземление*; простой = сложный: **dye** = **dyestuff** – *краситель*; сложный = сложный: **earthfall** = **earthflow** = **earthslide** – *оползень*; простой = ТС: **alcoholism** = **alcohol dependency** – *алкоголизм*; сложный = ТС: **dose-meter** = **dose-rate meter** – *дозиметр*; ТС = ТС: **factory accident** = **industrial accident** – *несчастный случай на производстве*; ТС = аббревиатура: **AIDS** – **acquired immunodeficiency syndrome** – *синдром приобретенного иммунодефицита*. Были выделены следующие виды формального варьирования терминов: графические варианты: **assurer** – **assuror** – *страховщик*; фонетико-графические варианты: **actinometer** – **actiometer** – *актинометр*; словообразовательные варианты: **asphyxiant** – **asphyxiator** – *удушающее вещество (категория токсических веществ, ОБ)*; синтаксические варианты: **aids to approach** – **approach aids** – *средства обеспечения захода на по-*

содку; морфолого-синтаксические варианты: **rhesus factor** – **Rh factor** – *резус-фактор*.

В главе 3. «Фреймовое моделирование англоязычной терминологии безопасности жизнедеятельности» охарактеризованы способы семантической категоризации англоязычной терминологии безопасности жизнедеятельности, дано теоретическое обоснование фреймовому подходу, на основании этого проводится моделирование терминофрейма SAFETY.

Отводя человеку активную роль в познании мира и рассматривая когнитивную деятельность как совокупность процессов восприятия, мышления, памяти, направленных на освоение окружающего мира, ученые-когнитологи выделяют категоризацию мира как ключевой когнитивный процесс. Категоризация – классификационный процесс, направленный на «объединение сходных или тождественных единиц в более крупные разряды, категории» (Кубрякова 1997). Обработывая поступающую информацию, человек членит мир и выделяет классы, группы, категории и осуществляет идентификацию объектов, мысленно соотносит объект с определенной категорией. Категоризация в языке обнаруживается в существовании различных семантических классов слов (семантических полей, тематических групп, лексико-семантических групп и др.) (Плотникова 2008).

В основе формирования лексической категории лежит инвариантно-вариантный логический принцип. Это означает, что центром категории становится слово с наиболее общим значением, которое одновременно служит названием категории, ее инвариантом и основным идентификатором по отношению к другим элементам данной категории – словам с конкретным значением, то есть ее вариантам (Болдырев 2009).

В процессе работы над распределением материала по семантическим классам мы ориентировались на «Словарь-тезаурус синонимов русской речи» под редакцией Л.Г. Бабенко (Бабенко 2008). Семантическая категоризация англоязычной научно-профессиональной области БЖД основана на опыте категоризации мира в виде списка категорий разного уровня (суперкатегорий, макрокатегорий, базовых категорий, дифференциально-семантических групп), выстроенных с учетом их иерархии (Бабенко 2010). Иерархичность указанных категорий отражается в соответствующей рубрикации и нумерации. На первом уровне иерархии были выделены три группы, представляющие макрокатегории: «ОПАСНОСТИ», «ЧЕЛОВЕК В СФЕРЕ БЖД», «ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ». Указанные макрокатегории подразделяются на дифференциально-семантические группы (ДСГ), которые далее в разной степени конкретизируются.

Наиболее дробную классификацию можно представить для макрокатегории «ОПАСНОСТИ». Понятие опасности (от лат. «ноксо») является центральным понятием научно-профессиональной области БЖД, под которым понимаются любые явления, угрожающие жизни и здоровью человека. Этот термин

является центром макрокатегории и одновременно ее названием. Макрокатегория «ОПАСНОСТИ» подразделяется на семь базовых категорий: 1.1. общие понятия; 1.2. социальные опасности; 1.3. природные опасности; 1.4. биологические опасности; 1.5. техногенные опасности; 1.6. экологические опасности; 1.7. последствия воздействия опасностей.

Базовая категория 1.1. «общие понятия» включает **9** терминов: **accident** – несчастный случай, катастрофа.

Базовая категория 1.2. «социальные опасности» включает 2 дифференциально-семантические группы: ДСГ 1.2.1. «общие понятия» представлена **5** терминами: **habit** – вредное пристрастие; ДСГ 1.2.2. «виды социальных опасностей» называет **43** термина: **abuse** – совращение малолетних.

Базовая категория 1.3. «природные опасности» включает 6 дифференциально-семантических групп: ДСГ 1.3.1. «общие понятия» представлена **7** терминами: **disaster** – катастрофа, стихийное бедствие; ДСГ 1.3.2. «литосферные опасности» насчитывает **15** терминов: **earthquake** – землетрясение; ДСГ 1.3.3. «гидросферные опасности» насчитывает **11** терминов: **tsunami** – цунами; ДСГ 1.3.4. «атмосферные опасности» представлена **38** терминов: **anticyclone** – антициклон; ДСГ 1.3.5. «космические опасности» представлена **2** терминами: **asteroid** – астероид; ДСГ 1.3.6. «характеристики природных явлений» насчитывает **24** термина: **magnitude** – магниту́да землетрясения.

Базовая категория 1.4. «биологические опасности» включает 7 дифференциально-семантических групп: ДСГ 1.4.1. «общие понятия» представлена **20** терминами: **aerobe** – аэроб; ДСГ 1.4.2. «микроорганизмы» насчитывает **9** терминов: **rickettsia** – риккетсия; ДСГ 1.4.3. «вирусы» насчитывает **4** термина: **pneumovirus** – пневмовирус; ДСГ 1.4.4. «грибы» насчитывает **3** термина: **actinomycete** – актиномицеты; ДСГ 1.4.5. «растения» представлена **36** терминов: **antiar** – анчар; ДСГ 1.4.6. «животные» представлена **26** терминами: **acarid** – клещ; ДСГ 1.4.7. «вредоносные органы» насчитывает **4** термина: **fang** – клык, ядовитый зуб змеи.

Базовая категория 1.5. «техногенные опасности» включает 5 дифференциально-семантических групп: ДСГ 1.5.1. «общие понятия» представлена **14** терминами: **wrecking** – разрушение; ДСГ 1.5.2. «механические опасности» насчитывает **22** термина: **vibration** – вибрация; ДСГ 1.5.3. «физические опасности» представлена **13** терминами: **ionization** – ионизация; ДСГ 1.5.4. «химические опасности» подразделяется на 5 подгрупп: 1.5.4.1. «общие понятия» насчитывает **15** терминов: **acid** – кислота; 1.5.4.2. «твердые вещества» насчитывает **54** термина: **arsenic** – мышьяк; 1.5.4.3. «жидкости» насчитывает **4** термина: **acetone** – ацетон; 1.5.4.4. «газы» насчитывает **7** терминов: **ammonia** – аммиак; 1.5.4.5. «химические процессы» представлена **1** термином: **flaming** – возпламенение; ДСГ 1.5.5. «психофизиологические опасности» насчитывает **1** терминов: **physical overwork** – физическая перегрузка.

Базовая категория 1.6. «экологические опасности» представлена **19** терминоединицами: **pesticide** – *пестицид*.

Базовая категория 1.7. «последствия воздействия опасностей» представлена **26** терминами: **gray-out** – «серая пелена» - *пелена перед глазами с возможным нарушением сознания от внешнего воздействия*.

Следующая макрокатегория «ЧЕЛОВЕК В СФЕРЕ БЖД» подразделяется на три базовых категории: 2.1. статус человека, 2.2. состояние, особенность, способность живого организма, 2.3. патологическое состояние живого организма.

Базовая категория 2.1. «статус человека» включает 2 дифференциально-семантические группы: ДСГ 2.1.1. «пострадавший» представлена **16** терминами: **wounded** – *раненый*; ДСГ 2.1.2. «спасатель» насчитывает **32** термина: **firefighter** – *пожарный*.

Базовая категория 2.2. «состояние, особенность, способность живого организма» насчитывает **28** терминоединиц: **vigilance** – *бессоница*.

Базовая категория 2.3. «патологическое состояние живого организма» насчитывает **190** терминоединиц: **zymosis** – *заболевание, вызванное нарушением ферментативных процессов в организме*.

Третья макрокатегория «ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ» подразделяется на три базовых категории:

Базовая категория 3.1. «метод, способ защиты» насчитывает **166** терминоединиц: **warning** – *предупреждение, оповещение*.

Базовая категория 3.2. «средство защиты» насчитывает **143** терминоединицы: **respirator** – *респиратор, противогаз*.

Базовая категория 3.3. «свойство, качество, признак материи, вещества» насчитывает **22** терминоединицы: **toxicity** – *токсичность*.

Как видно из приведенного списка семантических категорий, совершенно неслучайно то, что именно категория «ОПАСНОСТИ» оказывается такой сложной с точки зрения структуры. В аспекте познания действительности для познающего субъекта оказывается важным выделить и обозначить те причины, которые угрожают его жизни и хозяйственной деятельности. В этом проявляется антропоцентризм данной терминосистемы, и поэтому группа «ОПАСНОСТИ» оказывается легко классифицируемой по типам опасностей. Семантическая классификация в данной группе основана на денотативном принципе, при котором каждому семантическому классу соответствует класс объектов реального мира. Макрокатегории «ЧЕЛОВЕК В СФЕРЕ БЖД» и «ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ» построены на основании семантического принципа. В категории «ЧЕЛОВЕК В СФЕРЕ БЖД» выделяются наименования лиц по статусу в данной сфере: «*пострадавший*» и «*спасатель*». В категории «ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ» терминоединицы классифицируются в зависимости от категориальной семантики классов слов («метод, способ защиты», «средство защиты», «свойство, качество, признак материи, вещества»).

Таким образом, в предложенной классификации совмещаются два принципа: денотативный (для категории «ОПАСНОСТИ») и семантический (для категорий «ЧЕЛОВЕК В СФЕРЕ БЖД», «ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ»). Англоязычная терминология безопасности жизнедеятельности, представленная в системе классов и подклассов слов, отображает фрагменты действительности, связанные с существованием различных опасностей, влияющих на человека, и борьбой человека с этими опасностями.

В процессе моделирования терминофрейма SAFETY / БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ были выявлены особенности его репрезентации как фрейма, организующего исследуемую англоязычную терминологию. Моделирование в данной работе понимается как процесс создания искусственной модели – фрейма, которая призвана описывать языковые и ментальные (когнитивные) процессы, происходящие в сознании человека. Под моделью мы понимаем «искусственно созданный объект в виде схемы, физических конструкций, знаковых форм или формул, который, будучи подобен исследуемому объекту (или явлению), отображает и воспроизводит в более простом виде структуру, свойства, взаимосвязи и отношения между элементами этого объекта» (Серова 2009).

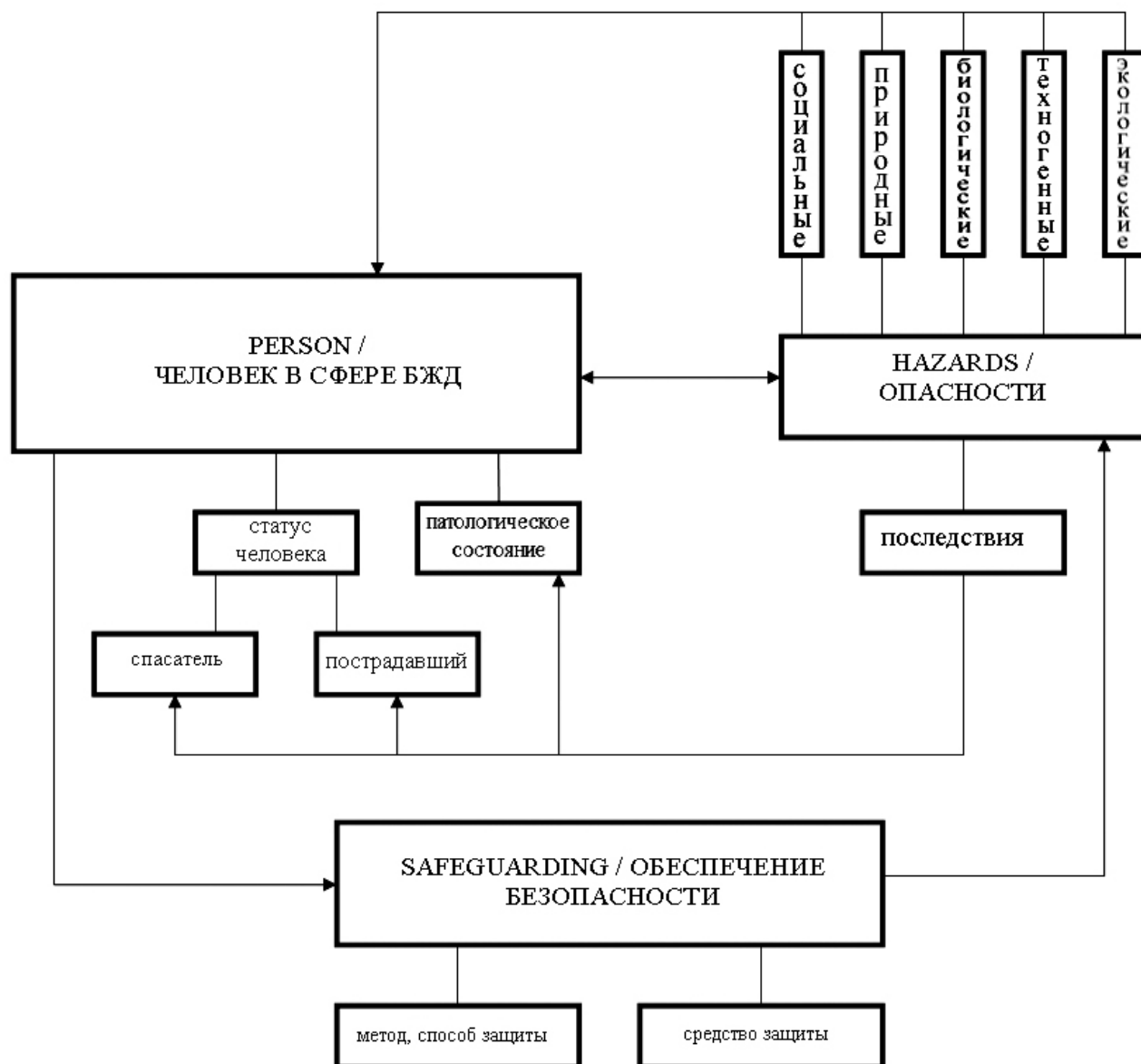
В настоящем исследовании нами впервые вводится понятие «терминофрейм», которое определяется как систематизированная структурная организация частноотраслевой концептуальной научной картины мира и вербализующей ее терминологии, отражающая ментальные процессы субъекта научно-профессиональной деятельности, запечатленная в графическом образе.

С опорой на словари было выведено собственное определение термина **safety** – *безопасность*: «Безопасность – это защищенность субъекта от опасности». Термин **safety** представляет собой сложное по семантике полипропозитивное слово. Безопасность, как показал анализ словарей, предполагает защиту от опасности, то есть это ретроспективно направленное (по терминологии Н. Б. Лебедевой) существительное, предполагающее в семной структуре наличие следующих пропозиций: Пропозиция 1 (ретро-пропозиция): существуют опасности, влияющие на субъекта (человека). Пропозиция 2 (ретро-пропозиция): субъект (человек) защищает себя от опасностей. Пропозиция 3 (лексикализованная пропозиция): субъект (человек) приобретает необходимое свойство безопасности.

Три семантические макрокатегории объединяют разнородные англоязычные терминологические единицы научной сферы безопасности жизнедеятельности и стоящие за ними значения в общее когнитивное основание – суперфрейм SAFETY / БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ. Он является фреймом первого порядка и включает в себя три опорных фрейма HAZARDS / ОПАСНОСТИ, PERSON / ЧЕЛОВЕК В СФЕРЕ БЖД и SAFEGUARDING / ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ, которые являются фреймами второго порядка и соответствуют трем указанным макрокатегориям. Эти фреймы второго порядка в свою очередь подразделяются на «субфреймы более низких уровней, структурирующие образ» суперфрейма SAFETY (Павлова 2006).

Моделирование англоязычного терминофрейма SAFETY проведено поэтапно с параллельным поэтапным созданием графического образа указанного терми-
нофрейма (схема 1).

Схема 1



На представленной схеме опорные фреймы второго порядка PERSON / ЧЕЛОВЕК В СФЕРЕ БЖД и HAZARDS / ОПАСНОСТИ находятся на одном уровне. Этим подчеркивается антропоцентричность исследуемой терминологии, что совпадает с первым из шести принципов науки о БЖД – принципом антропоцентризма: «человек есть высшая ценность, сохранение и продление жизни которого является целью его существования» (Кирюшкин 2001). Эти фреймы также соединены возвращающейся стрелкой. Такая стрелка обозначает взаимообусловленную связь между этими фреймами, поскольку с момента своего появления на Земле человек перманентно живет и действует в условиях постоянно изменяющихся потенциальных опасностей. Такое графическое объяснение подчеркивает пятый принцип науки о БЖД – принцип отрицания абсо-

лютной безопасности: «абсолютная безопасность человека в среде обитания недостижима» (Кирюшкин 2001).

Однонаправленная векторная стрелка от фрейма PERSON / ЧЕЛОВЕК В СФЕРЕ БЖД к фрейму SAFEGUARDING / ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ, а затем от него к фрейму HAZARDS / ОПАСНОСТИ указывает на постоянное стремление человека оградить себя от всех возможных видов опасностей.

Опорный фрейм второго порядка HAZARDS / ОПАСНОСТИ (общее количество терминоединиц – 433) представлен субфреймом I «социальные опасности», субфреймом II «природные опасности», субфреймом III «биологические опасности», субфреймом IV «техногенные опасности», субфреймом V «экологические опасности», субфреймом VI «последствия воздействия опасностей».

В свою очередь, субфрейм II «природные опасности» подразделяется на 4 слоты: Слот 1 «литосферные опасности», Слот 2 «гидросферные опасности», Слот 3 «атмосферные опасности», Слот 4 «космические опасности».

Субфрейм III «биологические опасности» подразделяется на следующие 6 слотов: Слот 1 «микроорганизмы», Слот 2 «вирусы», Слот 3 «грибы», Слот 4 «растения», Слот 5 «животные» Слот 6 «вредоносные органы».

Субфрейм IV «техногенные опасности» представлен следующими слотами: Слот 1 «механические опасности», Слот 2 «физические опасности», Слот 3 «химические опасности», Слот 4 «психофизиологические опасности».

Перечисленные слоты конечны и неделимы.

Пять субфреймов «социальные опасности», «природные опасности», «биологические опасности», «техногенные опасности», «экологические опасности» расположены над понятием HAZARDS / ОПАСНОСТИ, соединены между собой одной чертой, а затем и однонаправленной векторной стрелкой с понятием PERSON / ЧЕЛОВЕК В СФЕРЕ БЖД. Такое целенаправленное расположение субфреймов подчеркивает второй принцип науки о БЖД – принцип существования факторов внешнего воздействия на человека: «человеческий организм всегда может подвергнуться внешнему воздействию со стороны какого-либо фактора» (Кирюшкин 2001). Опасности, перечисленные в слотах указанных субфреймов, еще не произошли, не случились, они являются лишь потенциальными, возможными, вероятными. Эта мысль находит подтверждение при обращении к словарным дефинициям слова **hazard** (Webster's Online Dictionary): hazard – a source of danger; a possibility of incurring loss or misfortune; и термина **hazard** (CCOSH): hazard is any source of potential damage, harm or adverse health effects on something or someone under certain conditions.

Субфрейм «последствия воздействия опасностей» расположен под понятием HAZARDS / ОПАСНОСТИ. Такое расположение субфрейма относительно опорного фрейма второго порядка свидетельствуют о том, что термины, наполняющие субфрейм «последствия воздействия опасностей» указывают на явления, которые уже случились под влиянием фактора риска, поскольку, согласно толковому словарю Ожегова, последствие – это то, что следует, вытекает из че-

го-н., результат чего-н., вывод; consequence – a phenomenon that follows and is caused by some previous phenomenon (Webster's Online Dictionary).

Опорный фрейм второго порядка PERSON / ЧЕЛОВЕК В СФЕРЕ БЖД (общее количество терминов – **288**) представлен субфреймом I «статус человека» и субфреймом II «патологическое состояние живого организма». Субфрейм I «статус человека», в свою очередь, подразделяется на следующие слоты: Слот 1 «пострадавший», Слот 2 «спасатель».

Субфреймы «статус человека», «патологическое состояние живого организма» и субфрейм «последствия воздействия опасностей» расположены на одном уровне и соединены однонаправленной векторной стрелкой. Это значит, что, как только вероятные, потенциальные опасности все же происходят, человеческое сообщество автоматически делится на две группы: спасателей (rescuer – person who rescues someone from harm or danger (Webster's Online Dictionary)) и пострадавших (casualty – person injured or killed in an accident (Webster's Online Dictionary)), подвергшихся воздействию неблагоприятных факторов. Человек может находиться в патологическом состоянии, или может получить его, подвергнувшись влиянию неблагоприятных факторов.

Опорный фрейм второго порядка SAFEGUARDING / ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ (общее количество терминов – **331**) включает субфрейм I «метод, способ защиты» и субфрейм II «средство защиты».

В **Заключении** подводятся главные итоги проведённого исследования, намечаются дальнейшие перспективные направления изучения научно-технической терминосферы безопасности жизнедеятельности.

Основные положения диссертации отражены в следующих **публикациях**:

Статьи в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК РФ:

1. Зорина Ю.В. Структурные особенности английской терминосистемы безопасности жизнедеятельности / Ю.В. Зорина // Вестник Томского государственного университета: Общонаучный периодический журнал. – Томск, 2008. – № 311. – С. 10 – 11.

Публикации в сборниках научных трудов и материалах научных конференций:

2. Зорина Ю.В. Продуктивный способ образования английских терминов безопасности жизнедеятельности / Ю.В. Зорина // Военная техника, вооружение и современные технологии при создании продукции военного и гражданского назначения: IV Международный технологический конгресс (г. Омск, 4 – 9 июня 2007 г.). – Омск: Изд-во ОмГТУ, 2007. – Ч. 3. – С. 27 – 30.

3. Зорина Ю.В. Проектирование содержания терминологической подготовки студентов-нефилологов в техническом вузе / Ю.В. Зорина // Профессиональное лингвообразование: материалы междунар. научно-практич. конф. 3 – 4 апреля 2007 г. – Н. Новгород: Изд-во Волго-Вятской академии гос. службы, 2007. – С. 82 – 85.

4. Зорина Ю.В. Обучение терминологии – путь к профессиональной компетенции / Ю.В. Зорина // Формирование профессиональной культуры специалистов XXI века в техническом вузе: Труды 7-й Междунар. науч.-практ. конф. СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2007. – С. 99 – 100.

5. Зорина Ю.В. Английские термины безопасности жизнедеятельности / Ю.В. Зорина // Человек в меняющемся мире: V Гуманитарный конгресс студентов и аспирантов: материалы научной конференции, посвященной 65-летию Омского государственного технического университета. – Омск: Полиграфический центр КАН, 2007. – С. 54 – 57.

6. Зорина Ю.В. К проблеме обучения терминологии как способу международного сотрудничества / Ю.В. Зорина // Фундаментальные исследования: научно-теоретический журнал. – Москва, 2007. - № 3. – С. 58 – 59.

7. Зорина Ю.В. Сокращения в английской терминосистеме безопасности жизнедеятельности / Ю.В. Зорина // Омские социально-гуманитарные чтения – 2008: Матер. I Региональной науч.-практ. конф. (Омск: 28 – 29 апреля 2008). – Омск: Изд-во ОмГТУ, 2008. – С. 332 – 334.

8. Зорина Ю.В. Некоторые аспекты исследования внутриотраслевой синонимии в английском подязыке безопасности жизнедеятельности / Ю.В. Зорина // Динамика систем, механизмов и машин: Матер. VI Междунар. науч.-техн. конф. – Омск: Изд-во ОмГТУ, 2007. – Кн.4. – С. 281 – 283.

9. Зорина Ю.В. Термин – значение – фрейм / Ю.В. Зорина // Современная парадигма науки и образования: Сборник материалов Всероссийской заочной научно-практической конференции (28-29 октября 2010 года): - Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 416 с.

Учебные пособия:

10. Англо-русский словарь терминов безопасности жизнедеятельности / Сост. Ю.В. Зорина. – Омск: Полиграфический центр КАН, 2009. – 144 с.

Печатается в авторской редакции
Компьютерная верстка – *Т.А. Бурдель*

ИД № 06039 от 12.10.2001 г.

Подписано в печать 23.04.2011. Формат 60×84 ¹/₁₆. Бумага офсетная.

Отпечатано на дупликаторе. Усл. печ. л. 1,5. Уч.-изд. л. 1,5.

Тираж 100 экз. Заказ 290.

Издательство ОмГТУ. 644050, г. Омск, пр. Мира, 11; т. 23-02-12

Типография ОмГТУ